§ 2. История переводов серии книг о Гарри Поттере Дж. К. Роулинг на русский и другие языки

Первая книга о Гарри Поттере, озаглавленная «Гарри Поттер и Философский камень» (“Harry Potter and the Pholosopher’s Stone”) вышла в свет 26 июня 1997 г. Она была напечатана лондонским издательством Блумсбэри (Bloomsbury), которое позже опубликовало все остальные части популярной серии. Книга о мальчике-сироте, потерявшем родителей еще в младенчестве и до 11 лет не знавшем о своем волшебном происхождении, завоевала популярность читательской аудитории практически сразу после своего выхода в свет. Последующие шесть книг серии, печатавшиеся на протяжении 10 последующих лет (до 2007 г.)[1], оказались не менее популярны: появления каждой новой книги о приключениях Гарри Поттера ждали с нетерпением, возможные варианты развития сюжета еще не опубликованных частей обсуждались в интернете, а накануне начала продаж той или иной книги у магазинов выстраивались очереди из желающих первыми приобрести свежий том волшебной истории…

Примечательно, что в Америке первая книга получила иное название — «Гарри Поттер и Чародейский камень» (“Harry Potter and the Sorcerer's Stone”[2]), а ее текст был частично адаптирован для американской читательской аудитории. В частности, слово «философский», выведенное в заглавие, было заменено на «чародейский», что было сделано из опасения, что «заоокеанские» читатели могут не понять связи между «философским камнем» и фантастическим волшебным миром, описываемым в книге.

Серия книг о Гарри Поттере была переведена на 70 с лишним языков, включая латынь и древнегреческий[3]. Некоторые наиболее удачные переводы стали настоящими литературными событиями. Так, в Японии за перевод

---

[1] Последняя книга серии — «Гарри Поттер и Дары смерти» — увидела свет 21 июля 2007 г.
[2] В Америке первая книга вышла 1 сентября 1998 г.
[3] Скорее всего, при переводе на латынь и древнегреческий переводчики хотели просто-напросто поупражняться во владении языком, так как довольно сложно представить себе массового потребителя текста на древнем языке, которым владеют очень немногие.

первой книги Роулинг взялась молодая переводчица-синхронистка Юко Мацуоко, незадолго до этого получившая в наследство от мужа небольшое издательство. Прочитав книгу, она настолько увлеклась сюжетом, что перевела ее на одном дыхании, а издательство, опубликовавшее книгу, в одночасье сделалось знаменитым.

К сожалению, история переводов книг Роулинг далеко не во всех странах была такой счастливой и безоблачной, как в Японии: в странах с сильными религиозными традициями вокруг публикации книг о мальчике-волшебнике разразились самые настоящие «баталии». В частности, после перевода книг на иврит в израильской интернет-прессе возник жаркий спор об уместности включения в текст описания традиционных английских завтраков с беконом[4], а в целом ряде арабских стран книги о Гарри Поттере, повествовавшие о колдовстве и необычайных волшебных способностях, вообще были запрещены и изъяты из школьных библиотек.

Немало сложностей при переводе книг о Гарри Поттере оказалось связано с тем, что Джоан Роулинг с самого начала очень неохотно шла на контакт с зарубежными издателями и переводчиками и, соответственно, не могла дать пояснений по поводу тех или иных сложных фрагментов текста, вызывавших у переводчиков затруднения. Как было сказано выше, серия книг о Гарри Поттере выходила на протяжении целого десятилетия (с 1997 по 2007 г.), что также прибавляло переводчикам трудностей: некоторые персонажи на протяжении повествования получили определенное развитие, поэтому первоначальные варианты переводов, ориентированные на характеристики, данные в первых книгах, оказались довольно нелепыми. Неожиданная проблема возникла при переводе текста на французский: целый ряд отрицательных персонажей, чьи фамилии по задумке Роулинг имели французское (а точнее англо-норманнское) происхождение и на языке оригинала звучали подчеркнуто аристократично, на французском языке

[4] В качестве альтернативы бекон было предложено заменить на какой-нибудь продукт, который, согласно религиозным предписаниям, был дозволен к употреблению.

приобрели довольно заурядное звучание, никак не выделявшее их обладателей из числа остальных персонажей.

История перевода произведений о Гарри Поттере на русский язык довольно драматична: серия книг, признанная самым выдающимся произведением детской литературы в жанре «фэнтези» второй половины XX в., переводилась в разное время разными переводчиками, и, к сожалению, ни один из вариантов не избежал довольно жесткой критики, причем как со стороны специалистов-лингвистов, так и от обычных читателей. Первым обладателем прав на публикацию произведения Дж.К. Роулинг на русском языке стало издательство Росмэн. Поначалу его представители обратились с предложением о переводе «Гарри Поттера и Философского камня» к известному филологу Н. Демуровой (автору одного из наиболее популярных переводов «Алисы в Стране Чудес» Л. Кэрролла), однако по целому ряду причин договоренности достичь не удалось. Право переводить первую книгу досталось И. Оранскому, и его перевод, увидевший свет в 2000 г., почти сразу был подвергнут критике за «сухость» языка и отсутствие живости, присущей тексту оригинала. Примечательно, что незадолго до перевода Оранского в интернете появился перевод, выполненный М. Спивак: он был полон красочных неологизмов и читался значительно более складно, чем «официальный» перевод издательства Росмэн. Тем не менее, Спивак тоже нещадно критиковали, вменяя переводчице вольность обращения с именами собственными и чрезмерную «разговорность» стиля. Учтя не слишком удачный опыт перевода Оранского, для перевода второй, третьей и четвертой книг Росмэн привлек профессора Московского государственного лингвистического университета М. Литвинову, чей перевод оказался значительно более профессиональным, однако и в нем обнаружились нестыковки, вызвавшие у читателей недоумение. Над пятой, шестой и седьмой книгами работала уже целая когорта переводчиков (В. Бабков, В. Голышев, Л. Мотылев, М. Лахути, С Ильин и М. Сокольская), справившаяся со своей задачей довольно качественно, хоть и не без

отдельных шероховатостей. Параллельно с «официальными» переводами Росмэна в интернете продолжили появляться «альтернативные» творения М. Спивак, решившей, на радость многочисленным фанатам, довести работу по переводу книг о Гарри Поттера до логического завершения. Именно этот перевод, поначалу предназначавшийся для семейного чтения, многими любимый, но, наряду с этим, критикуемый за чрезмерную фантазийность и «неформальный» стиль, лег в основу нового издания, предпринятого издательством Махаон в 2014—2015 гг. после приобретения у Росмэна исключительных прав на публикацию «Гарри Поттера» на русском языке.

Основной темой моего исследования является перевод антропонимов в детской литературе, который я хочу рассмотреть на примере двух популярных вариантов перевода[5] серии книг о Гарри Поттере — перевода издательства Росмэн, над которым работали И. Оранский, М. Литвинова, В. Бабков, В. Голышев, Л. Мотылев, М. Лахути, С Ильин, М. Сокольская, и перевода издательства Махаон, автором которого является М. Спивак. Именно об этом и пойдет речь в третьем параграфе моего исследования.

[5] В разные годы в интернете появлялись другие альтернативные переводы, которые я оставляю за рамками настоящего исследования.